

TakeOff #6

FLY. TRAVEL. DISCOVER.

by GENEVE
AÉROPORT

← 100 ANS
GENÈVE AÉROPORT →

HIVER / WINTER 2020

ESCAPADES SPONTANÉES

S'ÉVADER À AMSTERDAM

Getaway to Amsterdam

**100 ANS DE
GENÈVE AÉROPORT**

100 years of
Genève Aéroport

**BERLIN, VERTE
ET COSMOPOLITE**

Berlin, green
and cosmopolitan

**LE BONHEUR AU
SOLEIL D'HURGHADA**

Happiness in the sunshine
of Hurghada

EXCLUSIF. TENDANCE. UNIQUE. ONLINE.



gva.boutique

by GENEVE
AÉROPORT

édito

L'ENVIE DE VOYAGER MALGRÉ TOUT

Chère Passagère, Cher Passager,

Ce numéro est assez spécial, comme l'est la période que nous vivons. En effet, dans cette édition d'hiver, nous vous proposons un choix de destinations pour des escapades en Europe sans lien direct avec l'actualité de Genève Aéroport.

L'offre aérienne disponible aujourd'hui est limitée et fluctuante, au gré d'une situation sanitaire et de décisions gouvernementales qui changent de jour en jour. Les priorités d'une bonne partie de la société sont ailleurs et la prudence s'impose. Nous pensons néanmoins qu'il est indispensable de permettre à ceux qui souhaitent partir de le faire et nous mettons tout en œuvre pour que cette envie de voyager se traduise par une expérience plaisante et rassurante.

Le voyage et l'aviation sont essentiels à l'activité humaine, c'est ce qui permet aux familles de se retrouver, aux diplomates de négocier et aux visiteurs de découvrir une région, de se cultiver, de faire des rencontres, bref d'enrichir leur vision du monde. Ceci, aucune vidéo conférence, aucun apéro Skype et aucun festival virtuel ne le permettra jamais.

Les vols vont donc reprendre progressivement et nous redoublerons d'efforts pour déployer au départ de Genève Aéroport un réseau de qualité dans les mois et les années qui viennent. Dans l'immédiat, laissez-vous tenter par une escapade de quelques jours dans une belle cité à Amsterdam, Stockholm ou en Crète ou retrouver vos amis ou vos proches là où ils vivent.

Comme le dit si bien notre grand écrivain-voyageur Nicolas Bouvier: « Un voyage se passe de motifs. Il ne tarde pas à prouver qu'il se suffit à lui-même... ». ✂

Yves-Daniel Viredaz

Chef du service Marketing & Business development

Dear Passenger,

This issue is quite special, just like the times we are living in. So, in this winter edition, we are offering you a choice of destinations for some breaks in Europe that are not directly linked to the situation at Genève Aéroport.

The number of flights available today is limited and fluctuates, depending on the health situation and government decisions that change from day to day. Many people's priorities lie elsewhere and caution is required. Nevertheless, we believe that it is essential to allow those who wish to leave to do so, and we are doing everything possible to ensure that this desire to travel translates into a pleasant and reassuring experience.

Travel and aviation are essential to human activity, enabling families to meet, diplomats to negotiate and visitors to discover a region, learn, meet people, and in short, enrich their vision of the world. This could never be achieved through a video conference, Skype aperitif or virtual festival.

Flights will therefore resume gradually and we will redouble our efforts to ensure a quality network from Genève Aéroport in the months and years to come. In the immediate future, let yourself be tempted by a few days' getaway to a beautiful city such as Amsterdam, Stockholm or by a visit to Crete or to meet your friends or relatives wherever they live.

As our great writer-traveller Nicolas Bouvier so aptly puts it: "A journey requires no reasons. It does not take long to prove that it is enough in itself...". ✂

Yves-Daniel Viredaz

Head of Marketing & Business development

TakeOff
GENÈVE

#06
HIVER / WINTER 2020

Éditeur
Genève Aéroport
Marketing & Business development
CP 100 - 1215 Genève 15
marketing@gva.ch

Publicité
em'comm
moussy@emcomm.ch

Rédactrice en chef
Odile Habel
didihabel@gmail.com

Comité de rédaction
Genève Aéroport
Marketing & Business development

Contributeurs
Virginia Aubert
Julia Rossi

Traduction
Polyglotte Sàrl
info@polyglotte.ch

Maquette & layout
Huit Onze | Jérémy Debray
hello@huitonze.ch

Production
Lighthouse Media
info@lighthousemedia.ch

Imprimé sur papier issu
de forêts gérées durablement

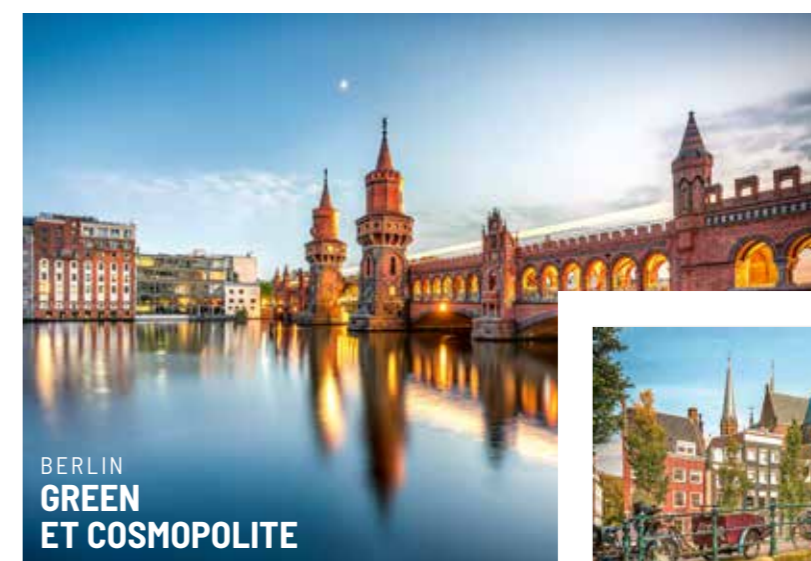
Parution
2 fois par an

Tirage
30'000 exemplaires

Disponible gratuitement à Genève
Aéroport et dans divers points
(agences de voyages, offices de
tourisme, hôtels, centres sportifs,
fitness, sociétés) de Suisse
romande et de France limitrophe
(départements 01, 73, 74)

La reproduction, totale ou
partielle, des articles, photos et
illustrations parus dans Take Off by
Genève Aéroport est strictement
interdite, sauf accord éditeur.

© 2020, Take Off by
Genève Aéroport



3 **ÉDITO / L'envie
de voyager malgré tout**
The desire to travel no matter what

6 **SPEEDY NEWS**

7 **EVENT / 100 ans
de Genève Aéroport**
100 years of Genève Aéroport

10 **ESCAPE / La Crète,
un concentré d'histoire**
Crete, a wealth of history

12 **ESCAPE / Vienne, ville la plus
agréable à vivre au monde**
Vienna, the most liveable city in the world

14 **CITY / Berlin, green et cosmopolite**
Berlin, green and cosmopolitan

16 **ESCAPE / Le bonheur
au soleil d'Hurghada**
Happiness in the sunshine of Hurghada

18 **CITY / S'évader à Amsterdam**
Getaway to Amsterdam

20 **ESCAPE / Découvrir
le charme discret de Sofia**
Discover the discreet charm of Sofia

22 **ESCAPE / Maroc impérial**
Imperial Morocco

24 **CITY / Stockholm,
captivante Venise du nord**
Stockholm, captivating Venice of the North

26 **TIPS / Voyager malin**
Travelling smart

GENÈVE AÉROPORT FÊTE
SES 100 ANS AVEC VOUS!

Tout le programme sur
gva.ch/100ans

GENÈVE
AÉROPORT

100 ANS
GENÈVE AÉROPORT

SE LAISSER GUIDER POUR VOYAGER SEREIN

– Travelling with an easy mind



Quelle est la procédure pour bénéficier du service Priority Lane? Où se situe l'espace enfants? Comment se connecter au wifi? Les réponses à toutes ces questions – et à bien d'autres – se trouvent sur le site de Genève Aéroport sous la rubrique « Laissez-vous guider ».

Le voyage... simple comme quelques clics. Genève Aéroport en fait la démonstration avec « Laissez-vous guider » qui permet d'obtenir des conseils personnalisés pour préparer son voyage. Au total: sept thèmes, désignés chacun par un pictogramme: Covid-19, famille, business, seul/groupe, personne à mobilité réduite, skieur et visiteur.

Il suffit de cliquer sur l'icône d'un thème pour qu'apparaisse une liste de questions s'y rapportant. Sous « business », on découvre par exemple comment réserver sans stress une place de parking au ResaPark Premium P1 ou la fiche de sa compagnie aérienne afin de savoir si elle autorise l'enregistrement des bagages la veille. Sous « seul/groupe », on explore les destinations possibles pour de prochaines vacances grâce au portail l'Évasion by Genève Aéroport qui suggère, de manière très personnalisée, de nombreuses idées de destinations.

En lien direct avec l'actualité, « Laissez-vous guider » livre également, sous la rubrique « Covid-19 », toutes les informations nécessaires pour voyager facilement et en toute sécurité.

> www.gva.ch/fr/Site/Passagers/Laissez-vous-guider/COVID-19



What is the procedure for using the Priority Lane service? Where is the children's area located? How to connect to WiFi? The answer to all these questions – and many others – can be found on the Genève Aéroport website under the heading "Let us guide you".

The journey ... in just a few clicks. Genève Aéroport demonstrates this with "Let us guide you", which provides personalized advice to help you prepare for your trip. In total: seven themes, each designated by an icon: Covid-19, Family, Business, Single/Group, Person with reduced mobility, Skier and Visitor. Just click on a topic icon for a list of related questions to appear. Under "Business", for example, you can find out how to book a parking space without stress at ResaPark Premium P1, or your airline details, in order to see if baggage check-in is authorised the day before. Under "Single/Group", you can explore possible destinations for future holidays thanks to l'Évasion – Genève Aéroport portal, which presents many destination ideas in a highly personalized way. Directly linked to current events, "Let us guide you" also provides all the information you need to travel easily and safely, under the heading "Covid-19".

> www.gva.ch/en/Site/Passagers/Laissez-vous-guider/COVID-19

GENÈVE AÉROPORT

100 ans de compagnies aériennes

C'est une histoire dense et passionnante que celle de Genève Aéroport qui fête cette année son centenaire. Une histoire où les compagnies occupent une place centrale depuis 1922, date des premiers vols commerciaux. Au début de l'année 2020, avant la période Covid-19, elles étaient 57 à atterrir et décoller de Genève Aéroport, desservant près de 150 destinations.

– Texte –

JULIA ROSSI

Tout commence en 1920, le 23 septembre, à 10h20, quand le pilote suisse Edgar Primault pose son avion Haefeli DH-3 sur le champ d'aviation de Cointrin qui se résume alors à une piste en herbe, deux hangars en bois et un bâtiment administratif. Cet atterrissage marque le début officiel de l'aéroport de Genève où ont lieu, deux ans plus tard, les premiers vols commerciaux, suivis en 1932 par le début des premiers vols entre Genève et Paris. Un trajet qui s'effectue via Lausanne où l'avion se pose sur l'aéroport de la Blécherette. C'est aussi durant cette décennie que les femmes sortent des tâches administratives qui leur étaient traditionnellement octroyées dans les aéroports pour monter à bord des avions en tant que personnel navigant. En 1934, Swissair se montre avant-gardiste et engage, pour la première fois en Europe, une hôtesse de l'air, Nelly Diener. L'essor de l'aéroport se poursuit et, en mai 1947, a lieu la première connexion Genève-New York-Genève, effectuée par le commandant Walter Borner avec un quadrimoteur DC-4 de Swissair, la compagnie nationale fondée en 1931. Ce vol est marqué par deux escales – à la place d'une seule



Mise en place par grue de l'armature du satellite, 1965
Crane installation of the satellite frame, 1965

au Canada – en raison de la mauvaise météo. À l'époque, les avions accueillent 60 passagers. Quant au vol, il dure 21 heures. A partir de 1949, le service régulier vers l'Atlantique Nord se développe grâce notamment à l'arrivée de grands jets commerciaux, jusqu'à devenir l'une des liaisons les plus importantes du réseau. Les premières se succèdent avec l'atterrissage en 1959 d'une Caravelle de la compagnie SAS et, en 1970, celui du premier Boeing 747, avion emblématique de l'aviation commerciale que

le groupe américain arrêtera de fabriquer en 2022. Les années 90 sont synonymes d'importants chamboulements avec la décision de Swissair de supprimer les long-courriers au départ de Genève et l'arrivée d'easyJet qui dessert alors seulement huit destinations contre plus de 75 encore récemment. Le nouveau millénaire débute par le « grounding » de Swissair, dont les avions sont cloués au sol. La compagnie nationale disparaît, donnant naissance à Swiss Airlines.

PUBLICITÉ

100 ANS
GENÈVE AÉROPORT



02



04



06



01



03



05

- 01/ Premier vol transatlantique
Genève - New York, 1947
First Geneva - New York transatlantic flight
- 02/ Vue de la piste
View from the runway
- 03/ Une hôtesse de Swissair
A Swissair hostess
- 04/ Hôtesse devant un DC-4, à l'occasion du
50^e anniversaire Genève-New York, 1997
*Hostesses in front of a DC-4 at the 50th
Geneva-New York anniversary, 1997*
- 05/ Satellite 40, 1990
Satellite 40, 1990
- 06/ Une hôtesse en uniforme de la compagnie ELAL
An ELAL hostess in uniform

Photos tirées du livre «100 ans, Genève Aéroport»,
éditions Slatkine, 160 pages.
Vente en librairies et sur www.gva.ch/100ans

Photos taken from the book «100 years, Genève Aéroport»,
Slatkine editions, 160 pages.
Sale in bookstores and on www.gva.ch/100ans

Toujours dynamique, Genève Aéroport accueille en 2010 le premier vol spécial d'un Airbus A380 assurant une liaison exceptionnelle entre Zurich et Genève.

Ces dernières années, de nouvelles compagnies intercontinentales ont continué d'arriver à Genève, notamment Ethiopian Airlines et Kenya Airways. ✕

Genève Aéroport with its busy and fascinating history is celebrating its centenary this year. This history in which companies have featured prominently since 1922, date of the first commercial flights. At the start of 2020, before the Covid-19 period, there were 57 of them landing and taking off from Genève Aéroport, serving some 150 destinations.

It all started in 1920, on 23 September, at 10:20 a.m., when the Swiss pilot Edgar Primault landed his Haefeli DH-3 plane on the Cointrin airfield, which in those days consisted of just a grass runway, two wooden hangars and an administration building. This landing marked the official start of Geneva Airport where, two years later, the first commercial flights took place, followed in 1932 by the start of the first flights between Geneva and Paris. This journey was routed via Lausanne where the plane landed at Blécherette Airport.

It was also during this decade that women made the transition from the

administrative tasks traditionally given to them at airports, to board planes as flight attendants. In 1934, Swissair led the way and, for the first time in Europe, employed an air hostess, Nelly Diener.

The airport continued to expand and, in May 1947, the first Geneva-New York-Geneva connection took place, flown by Commander Walter Borner in a four-engined DC-4 from Swissair, the national airline founded in 1931. This flight featured two stopovers – instead of one in Canada – due to bad weather conditions. At the time, the planes carried 60 passengers and the flight lasted 21 hours. From 1949, a regular service across

the North Atlantic developed thanks in particular to the arrival of large commercial jets, until it became one of the network's most important routes.

First-time events succeeded one another with the landing in 1959 of an SAS Caravelle and, in 1970, of the first Boeing 747, an iconic commercial aviation aircraft that the American group would continue manufacturing until 2022.

The 1990s were synonymous with major upheavals following the decision by Swissair to end long-haul flights out of Geneva and the arrival of easyJet, which then served only eight destinations compared to more than 75 currently. The new millennium began with the "demise" of Swissair, whose planes were grounded. The national company disappeared, giving birth to Swiss Airlines.

Always dynamic, in 2010 Genève Aéroport welcomed the first special flight of an Airbus A380 providing an exceptional link between Zurich and Geneva.

More recently, new intercontinental airlines have continued to arrive in Geneva, notably Ethiopian Airlines and Kenya Airways. ✕

LA CRÈTE

Un concentré d'histoire

Destination bien connue pour son climat idéal, ses belles plages et ses complexes hôteliers, la Crète est moins souvent visitée pour son patrimoine passionnant et d'une grande richesse. Cette île est pourtant parfaite pour une escapade culturelle de quelques jours en dehors de la haute saison.

— Texte —

YVES-DANIEL VIREDAZ

L'une des cinq plus grandes îles de la Méditerranée, la Crète est un long territoire – 250 km de long sur 50 km de large – n'abritant que 620 000 habitants. Avec son climat aride et montagneux comme en témoignent les impressionnantes gorges de Samaria, on y trouve

surtout des chèvres et des moutons et la culture dominante reste l'olivier, qui produit d'ailleurs des huiles d'excellent cru.

La longue et riche histoire de la Crète passe par la fameuse époque minoenne, une civilisation très avancée grâce à son système d'écriture et qui a laissé comme témoin l'immense site du palais de Cnossos à quelques kilomètres au sud de la capitale.

La Crète a une histoire mouvementée qui se retrouve dans la richesse de sa culture, de ses monuments et même de sa cuisine. Après avoir fait partie de l'empire byzantin jusqu'à sa chute, puis occupée par Venise, elle est ensuite passée sous domination ottomane jusqu'à son rattachement à la Grèce au début du XX^e siècle.

La Canée (ou Chania), l'ancienne capitale, est sans conteste le joyau de l'île. Ses quartiers très différents reflètent les étapes de son passé complexe. Mais le coup de cœur, c'est ce superbe petit port vénitien, entouré de maisons aux couleurs chaudes, bien alignées et soigneusement restaurées, avec sur le côté l'étonnante mosquée des Janissaires au dôme lisse et parfait.

La belle ville de Réthymnon, toujours sur la côte nord de l'île, est également



02

un concentré du passé vénitien et turc de la Crète avec ses nombreux monuments en très bon état et ses petites ruelles tortueuses et pleines de charme.

Non loin de la ville, le monastère d'Arkadi construit au XVI^e siècle émeut autant par la pureté architecturale de son ensemble que par son histoire tragique. Ce fut en effet un haut lieu de la résistance contre l'occupation ottomane. Lors d'une grande révolte en 1866, près de 950 Crétois s'y réfugièrent et se sacrifièrent sur place plutôt que de se rendre à l'ennemi juré. ✕

A destination well known for its ideal climate, beautiful beaches and resorts, Crete is less often visited for its fascinating, rich heritage. This island is, however, perfect for a cultural getaway of a few days outside the high season.

One of the five largest islands in the Mediterranean, Crete is 250 km long by 50 km wide and only has 620,000 inhabitants. With its arid, mountainous

climate, venue of the impressive Samaria Gorge, where there are mainly goats and sheep and the dominant cultivation remains the olive tree, which also produces excellent vintage oils.

The island's long and rich history includes the famous Minoan era, a very advanced civilization thanks to its writing system, from which period the immense site of the Palace of Knossos survives a few kilometres south of the capital.

Crete's eventful history has seen many developments, which have left their trace in the richness of its culture, its monuments and even its cuisine. After being part of the Byzantine Empire until its fall, then occupied by Venice, followed by Ottoman rule, it finally became part of Greece at the start of the 20th century.

Chania, the former capital, is undoubtedly the jewel of the island. Its very different neighbourhoods reflect the various stages of its complex past. However, the favourite is this superb little Venetian port, surrounded by houses painted in warm colours, in tidy rows and carefully



03

restored, alongside the astonishing Mosque of the Janissaries, with its perfect, smooth dome.

The beautiful town of Rethymno, still on the north coast of the island, is also a blend of Crete's Venetian and Turkish past with its many well preserved monuments and charming, narrow, winding alleys.

Not far from the city, the Arkadi Monastery built in the 16th century touches the visitor as much by its overall architectural purity as its tragic history. Indeed, it was a hotbed of resistance against the Ottoman occupation and during a great revolt in 1866, nearly 950 Cretans took refuge there, sacrificing themselves on the spot rather than surrendering to their sworn enemy. ✕

01/ Les gorges de Samaria atteignent 300 mètres de profondeur

The Samaria Gorge reaches a depth of 300 metres

02/ Le splendide port vénitien de Chania

The splendid Venetian port of Chania

03/ Le monastère d'Arkadi parfaitement conservé

The perfectly preserved Arkadi Monastery



01

Photos: © Yves-Daniel Viredaz

Vienne

Ville la plus agréable à vivre au monde

Des palais, des châteaux, des cafés, des musées, des parcs, de la musique, de la mode, du design... Vienne est une surdouée d'un art de vivre élégant associant le passé d'une ville qui fut la capitale d'un empire à la modernité la plus agréable.

— Texte —
ODILE HABEL

Mokka, Grosser Brauner, Fiaker, Häferlkafee... Bienvenue à Vienne où commander un café nécessite de choisir entre une bonne dizaine de préparations. La ville entretient une véritable histoire d'amour avec le café et surtout avec les cafés où, au XIXe siècle, on se rendait avant tout pour lire le journal, jouer aux échecs ou aux cartes, rencontrer des amis ou encore parler politique. Artistes, écrivains, intellectuels, personnalités politiques... tous se retrouvaient au café, assis sur des banquettes ou des fauteuils tendus de velours ou sur la chaise Thonet n° 14, devant des tables au plateau en marbre. Des lustres, des tableaux et des grands miroirs baroques complétant le décor. L'écrivain Stefan Zweig écrivait à propos de sa jeunesse à Vienne que «le Kaffeehaus représente une institution d'un genre particulier, qui ne peut être comparée à aucune autre au monde» et c'est ce que l'on ressent aujourd'hui encore en pénétrant dans l'un des cafés les plus célèbres – le Café Central, le Café Sacher, le Café Demel et le Café Schwarzenberg notamment – où le temps semble s'être arrêté. Une fois



son manteau suspendu à l'incontournable porte-manteau situé à l'entrée, on profite de l'ambiance, de la décoration opulente et surtout de l'une des nombreuses pâtisseries viennoises parmi lesquelles la Sachertorte, un gâteau au chocolat fourré de confiture, ou le traditionnel Apfelstrudel. Éluée en 2019 – pour la dixième fois! – la ville la plus agréable à vivre au monde, Vienne offre un décor grandiose à ses visiteurs avec ses bâtiments de style baroque, Art nouveau

et contemporain, ses parcs magnifiques, ses fiakers, sa grande roue qui culmine à presque 65 mètres de haut et fut érigée en 1897 pour le cinquantième anniversaire du règne de l'empereur François-Joseph, et ses musées, plus d'une centaine. Une balade sur la Ringstrasse, le plus beau boulevard au monde, permet de découvrir le Palais impérial, le Kunsthistorisches Museum et le Muséum d'Histoire naturelle, l'Opéra national et le Parlement.



Photos: © WienTourismus

De la cathédrale Saint-Étienne, qui date du XIIe siècle, à la Hundertwasserhaus, la maison créée par l'artiste Friedensreich Hundertwasser et connue pour sa façade bariolée, en passant par l'École espagnole d'équitation et ses lipizzans, le château de Schönbrunn, qui fut longtemps la résidence d'été de la famille royale des Habsbourg, le Musée Sigmund Freud ou encore l'éclectique marché Naschmarkt, Vienne se révèle multiple et passionnante. ✂

Palaces, castles, cafés, museums, parks, music, fashion, design... Vienna is the perfect example of the art of living elegantly, combining the heritage of a city that was the capital of an empire with the best that modernity can offer.

Mokka, Grosser Brauner, Fiaker, Häferlkafee... Welcome to Vienna, where ordering a coffee requires choosing between at least a dozen concoctions. The city has a big love affair with coffee and especially with cafés where, in the 19th century, people went above all to read the newspaper, play chess or cards, meet friends or talk politics. Artists,

writers, intellectuals, political figures ... all gathered at the café, sitting on bench-stools, velvet-covered armchairs or No. 14 Thonet chairs, at tables with marble trays, chandeliers, paintings and large baroque mirrors completing the décor. The writer, Stefan Zweig, wrote about his youth in Vienna that "the Kaffeehaus represents an institution of a particular kind, which cannot be compared to any other in the world", and this is the feeling still today when entering one of the most famous cafés – Café Central, Café Sacher, Café Demel or Café Schwarzenberg, to name but a few – where time seems to have stood still. Once your coat is hanging on the quintessential coat rack at the entrance, you can enjoy the atmosphere, the opulent decoration and above all one of the many Viennese pastries including the Sachertorte, a chocolate cake filled with jam, or the traditional Apfelstrudel. Voted in 2019 – for the tenth time! – the most liveable city in the world, Vienna offers its visitors a grandiose setting with its Baroque, Art Nouveau and Contemporary-style buildings, magnificent parks, cabs, Ferris wheel rising to a height of almost 65 meters and erected in 1897

- 01/ La Hundertwasserhaus compte plus de 200 arbres et arbustes sur les balcons et les terrasses. The Hundertwasserhaus has over 200 trees and shrubs on the balconies and terraces.
- 02/ Avec son décor grandiose et ses parcs, Vienne est une ville faite pour les promeneurs. With its grandiose scenery and parks, Vienna is a city made for walkers.

Pratique

Y ALLER

Austrian Airlines relie Genève à Vienne par des vols directs.

HOW TO GET THERE

Austrian Airlines provides direct flights from Geneva to Vienna.

in honour of the fiftieth anniversary of the reign of Emperor Franz Joseph, not to mention its more than a hundred museums.

A stroll along the Ringstrasse, the most beautiful boulevard in the world, passes the Imperial Palace, the Kunsthistorisches Museum, the Museum of Natural History, the National Opera and the Parliament. From St. Stephen's Cathedral, which dates from the 12th century, to the Hundertwasserhaus, the house created by artist, Friedensreich Hundertwasser, and famous for its multi-coloured façade, then passing through the Spanish Riding School with its Lipizzaners, Schonbrunn Castle, which for a long time was the summer residence of the Hapsburg Royal Family, the Sigmund Freud Museum or the eclectic Naschmarkt (Nibbling Market), Vienna unveils a multi-faceted and passionate personality. ✂

BERLIN

Green et cosmopolite

Cosmopolite, chargée d'histoire et de culture, mais aussi avant-gardiste et créative, alternative et *green*, Berlin s'est imposée comme la ville la plus vibrante d'Europe. Belle et fantasque, elle offre mille facettes aux visiteurs curieux.

— Texte —
ODILE HABEL



01

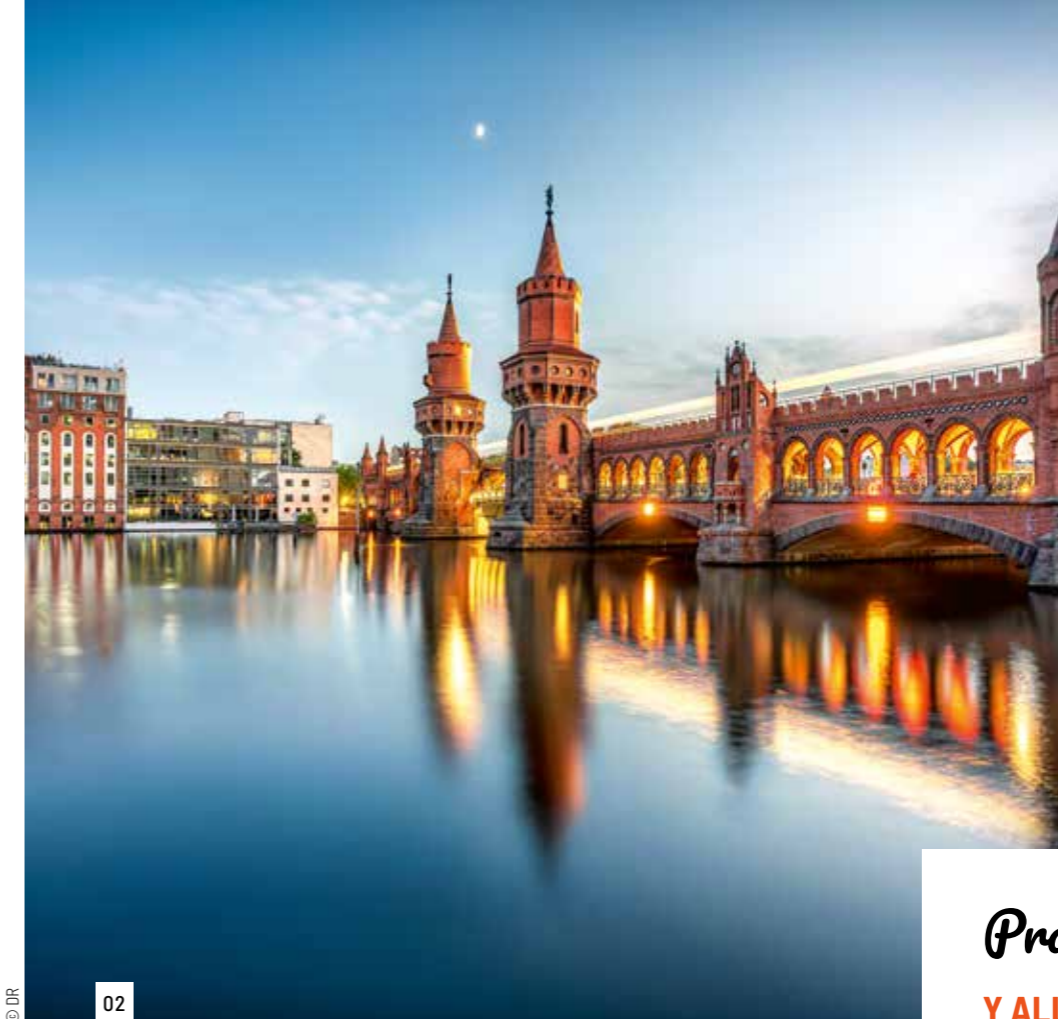
Une promenade dans Berlin ressemble un peu à une plongée dans un livre d'histoire. Ici, on se retrouve nez à nez avec l'imposante Porte de Brandebourg, autrefois située à Berlin-Est et devenue depuis la chute du Mur, dans la nuit du 9 au 10 novembre 1989, un symbole de paix. Plus loin, à quelques centaines de mètres, on est saisi par l'émotion devant le Mémorial dédié aux Juifs d'Europe exterminés sous le nazisme. Ailleurs, on découvre le Palais du Reichstag où le Parlement allemand siège à nouveau depuis 1999, près de dix ans après la réunification du pays, en 1990. Ailleurs encore, le long de la rivière Spree, on

découvre les vestiges du Mur avec ses fresques et Checkpoint Charlie, le poste-frontière le plus célèbre de la guerre froide, qui divisait physiquement et politiquement la ville – et le monde entier – entre l'Est et l'Ouest. L'histoire se niche aussi sous la terre avec une visite des bunkers – il y en a 3000! – des tunnels et des abris anti-aériens. Construites pendant la Deuxième Guerre mondiale, ces infrastructures ont pris une importance de premier plan durant la guerre froide. Malgré son passé dense et si proche de nous, Berlin n'a toutefois rien d'une ville figée. Depuis de nombreuses années, la capitale allemande affirme

son identité avant-gardiste. Adeptes de la *green attitude* – grands espaces verts, vélos un peu partout... – des cultures alternatives et des gastronomies venues du monde entier, la ville multiplie les cafés et les restaurants, très souvent végétariens, ainsi que les ateliers d'artistes et les squats célèbres pour leur vie frémissante.

Une balade dans le quartier de Tiergarten permet aussi de découvrir le zoo qui abrite plus de 20 000 animaux et de profiter du parc, une ancienne réserve de chasse datant du XVI^e siècle, qui est devenu aujourd'hui l'un des lieux les plus appréciés des Berlinoises. L'occasion aussi de goûter au currywurst, une saucisse de porc grillée nappée d'une sauce à base de ketchup, de curry et d'épices. Cette spécialité a même son musée, situé près de Checkpoint Charlie.

Autre incontournable, la visite au marché aux puces de Mauerpark Market, un vrai bonheur pour les chineurs, car les stands sont tenus par Monsieur et Madame tout-le-monde qui viennent vendre vêtements, objets de décoration, meubles, livres, vinyles, vélos... Le tout dans une ambiance bon enfant. Chaque dimanche, le marché prend des airs de fête avec un immense karaoké. Avis aux amateurs! ✕



02

Cosmopolitan, full of history and culture, but also avant-garde and creative, alternative and *green*, Berlin has established itself as the most vibrant city in Europe. Beautiful and whimsical, it offers curious visitors a thousand facets.

A walk in Berlin is a bit like delving into a history book. Here, we come face to face with the imposing Brandenburg Gate, once part of East Berlin and which, since the fall of the Wall, on the night of 9–10 November, 1989, has become a symbol of peace. A few hundred meters further on, the visitor is gripped with emotion in front of the Memorial dedicated to the Jews of Europe exterminated under Nazism. Elsewhere, we discover the Reichstag Palace, where the German Parliament has been sitting since 1999, almost ten years after the country's reunification in 1990. Along the Spree River, are the remains of the Wall with its frescoes and Checkpoint Charlie, the

most famous border post of the Cold War, which physically and politically divided the city – as well as the whole world – between East and West. History can also be discovered underground with a visit to the bunkers – of which there are 3000! – tunnels and anti-aircraft shelters. Built during the Second World War, these infrastructures became supremely important during the Cold War. Despite its overwhelming and not so distant past, Berlin is by no means a city frozen in time. For many years, the German capital has asserted its avant-garde identity, favouring green tendencies – large green spaces, bicycles everywhere and alternative cultures. The city is proud of its extensive international gastronomy, brimming over with cafés and restaurants, often vegan, as well as artists' workshops and squats famous for their pulsating life.

A stroll through the Tiergarten district also allows you to discover the zoo, which is home to more than

- 01/ La célèbre Porte de Brandebourg.
The famous Brandenburg Gate.
- 02/ Ambiance magique au coucher de soleil sur l'Oberbaumbrücke.
Magical atmosphere at sunset over the Oberbaumbrücke.

Pratique

Y ALLER

Easyjet relie par des vols directs Genève à Berlin.

HOW TO GET THERE

Easyjet provides direct flights from Geneva to Berlin.

20,000 animals, and to enjoy the park, a former 16th century hunting reserve that has become one of the Berliners' most popular places. It's also an opportunity to try currywurst, a grilled pork sausage topped with a sauce made from ketchup, curry and spices. This speciality even has its own museum near Checkpoint Charlie.

Another must is a visit to the Mauerpark Flea Market, a real treat for bargain-hunters, because the stands are run by ordinary people, who come to sell clothes, decorative objects, furniture, books, records, bicycles ... all in a friendly atmosphere. Every Sunday, the market takes on a festive air with a huge karaoke. Amateurs be warned! ✕

HURGHADA

Le bonheur au soleil

« Quand le ciel bas et lourd pèse comme un couvercle », écrivait Baudelaire, c'est que le moment est venu de s'échapper au soleil. En Égypte, la station balnéaire d'Hurghada fait rimer farniente sur la plage, plongée sous-marine, sports et excursions culturelles.

— Texte —
ODILE HABEL

L'Égypte, les pyramides millénaires, le Nil majestueux, les souks animés et... Hurghada. Cet ancien village de pêcheurs situé sur la mer Rouge est aujourd'hui une station balnéaire célèbre, appréciée pour sa longue plage de sable, qui s'étend sur 30 kilomètres, sa biodiversité sous-marine, qui en fait un spot unique pour les amateurs de plongée, et son ambiance festive avec de nombreux restaurants, bars et discothèques. La nouvelle marina, où des yachts sagement

amarrés semblent prendre plaisir à se faire admirer, cohabite avec le port de pêche et ses barques aux couleurs vives, créant une continuité harmonieuse entre passé et présent. En flânant, on découvre la mosquée Abd El Moneim Ryad, l'église Sainte Marie et le chantier naval, berceau des bateaux de pêche, mais aussi des yachts. Des myriades de poissons colorés et des crustacés attendent les plongeurs, débutants ou expérimentés, sur plus de 60 sites répartis sur plus de 40 kilomètres, dont certains très

réputés comme Abu Nuhas ou encore Abu Hashish. L'île Giftoun, avec sa faune aquatique et ses coraux de toutes les couleurs réserve de magnifiques plongées.

Les amoureux de la mer peuvent aussi profiter de mille activités sportives – ski nautique, kitesurf, voile, wakeboard.. – tandis que les amateurs de sport mécanique peuvent se lancer à l'assaut des dunes lors d'un safari en quad dans le désert. De leur côté les amateurs d'art peuvent admirer le Desert Breath, une œuvre de land art située dans le désert, à une vingtaine de kilomètres au nord-ouest d'Hurghada, et se laisser surprendre à Sand City, un musée en plein air qui comprend plus de 40 sculptures de sable.

Hurghada est aussi un point de départ idéal pour de nombreuses excursions permettant de découvrir la vallée des Rois avec ses célèbres colosses de Memnon et les temples d'Hatchepsout, Karnak et de Louxor ou encore, plus loin, Le Caire, la vibrante capitale égyptienne avec sa place Tahir, son musée dédié à l'Égypte ancienne, ses mosquées et ses quartiers animés. En enfin, pourquoi ne pas larguer les amarres le temps d'une mini-croisière en mer Rouge? ✕



01



02

“When the low, heavy sky weighs down like a lid...”, as Baudelaire wrote, it is time to escape to the sun. In Egypt, the seaside resort of Hurghada offers an enticing mix of lazing on the beach, scuba diving and a variety of other sports and cultural excursions.

Egypt with thousand-year-old pyramids, the majestic Nile, bustling souks and... Hurghada. This ancient fishing village located on the Red Sea is today a famous seaside resort. Appreciated for its long sandy beach, which stretches for 30 kilometres, its underwater biodiversity makes it a unique spot for diving enthusiasts, who can also relax in the festive atmosphere of the many restaurants, bars and nightclubs. The new marina, where carefully moored yachts seem to enjoy being admired, coexists in neighbourly harmony with the fishing port and its brightly coloured boats, creating a pleasing continuity between past and present. On our strolls, we discover the Abdel Moneim Riad Mosque, St. Mary's Church and the shipyard, cradle of both the fishing boats and yachts.



03

- 01/ Le charme de l'architecture blanche traditionnelle
The charm of traditional white architecture
- 02/ Hurghada vue du ciel
Hurghada from the sky
- 03/ Les épices sont à l'honneur dans les souks
Spices are in the spotlight in the souks

Pratique

Y ALLER

Swiss assure au départ de Genève la liaison à destination d'Hurghada avec des vols directs ou via Le Caire avec EgyptAir.

HOW TO GET THERE

Swiss provides direct flights from Geneva to Hurghada or via Cairo with EgyptAir.

Hurghada is an ideal starting point for numerous excursions to discover the Valley of the Kings with its famous Colossi of Memnon and the temples of Hatshepsut, Karnak and Luxor or, a little further away, Cairo, the vibrant Egyptian capital with its Tahir Square, the museum dedicated to ancient Egypt, its mosques and lively urban districts.

Finally, why not set sail on a mini-cruise in the Red Sea? ✕

Amsterdam

S'évader

Avec ses maisons étroites légèrement inclinées, ses canaux dont une partie date du XVII^e siècle, ses célèbres musées d'art et d'histoire, ses coffee shops et son atmosphère accueillante, Amsterdam est la ville idéale pour un long week-end en amoureux ou entre amis, mais aussi en famille.

— Texte —
ODILE HABEL

Vous êtes un amoureux de Rembrandt et de sa technique du clair-obscur? Vous voulez tout connaître de l'histoire de la bière Heineken? Vous vous passionnez pour l'histoire et l'architecture ou vous voulez seulement déambuler à pied ou à vélo dans des quartiers animés et des rues pleines de charme? Peu importe. Amsterdam est la ville de toutes les envies! La capitale des Pays-Bas se visite à pied ou à vélo, comme un vrai Amstellodamois, permettant ainsi de passer naturellement d'un quartier à l'autre, du Jordaan avec ses canaux au centre-ville, Chinatown, le Quartier rouge ou celui de De Pijp, sans doute l'un des plus animés.

Impossible de séjourner à Amsterdam sans déambuler le long des canaux et sans s'étonner devant les étroites maisons inclinées vers l'avant qui les bordent. Serrées les unes contre les autres, elles semblent se soutenir, prêtes à affronter les beaux et les mauvais jours. Et c'est justement pour se protéger de la pluie que les maisons ont été construites penchées. Cette curieuse attitude est aussi renforcée par l'usure au cours des siècles des poteaux en bois qui les soutiennent.



© DR

01

Quant à l'étroitesse des maisons – le record est 2,02 mètres de large et 5 mètres de profondeur –, elle s'explique par l'existence au XVII^e siècle d'une taxe de construction calculée en fonction de la largeur de la façade. Dans le sulfureux Quartier rouge ce n'est pas une maison mais la rue Trompettersteeg avec son mètre de large qui figure cette fois parmi les curiosités d'Amsterdam.

La balade se poursuit dans le centre-ville pour admirer le Palais royal, situé sur la place Dam, ainsi que la

Nieuwe Kerk – nouvelle église – dont la construction remonte au XV^e siècle. Dans les environs, Amsterdam Oost a tout pour séduire les familles, avec notamment son zoo, le Musée des sciences NEMO et le grand parc Oosterpark.

Côté culture, la ville regorge de musées pour tous les goûts, parmi lesquels le Rijksmuseum, qui abrite notamment des œuvres de Rembrandt et de Vermeer, et le Musée Van Gogh qui comprend 220 tableaux, 500 dessins et plus de 800 lettres. Mais aussi

le Musée Heineken et celui de Madame Tussauds où l'on croise Barack Obama et Lady Gaga et la Joconde. ✕

With its narrow, slightly leaning houses, the canals, some of which date from the 17th century, its famous art and history museums, coffee shops and welcoming atmosphere, Amsterdam is the ideal city for a long romantic weekend or one with friends or family.

Do you love Rembrandt and his chiaroscuro technique? Do you want to know all about the history of Heineken beer? Are you passionate about history and architecture or do you just want to walk or cycle through bustling neighbourhoods and charming streets? Whichever you prefer, Amsterdam is the city for you!

The capital of the Netherlands can be explored on foot or by bike, like a real Amsterdamer, moving naturally from one district to another, from Jordaan with its canals to the city

centre, Chinatown, the red-light district or De Pijp, undoubtedly one of the liveliest.

It's impossible to stay in Amsterdam without strolling along the canals and marvelling at the narrow forward-leaning houses that border them. Jammed together, they seem to be offering each other support, ready to face both the good and bad days as one. It is precisely to protect themselves from the rain that the houses were built at an angle. This curious appearance has been further emphasized over the centuries by the wear and tear on the wooden piles that support them. As for the narrowness of the houses – the record is 2.02 metres wide and 5 metres deep – this is explained by the existence in the 17th century of a construction tax calculated according to the width of a building's façade. In the steamy red-light district, it is not a house, but rather a street, Trompettersteeg, with its one-metre width that features this time as one of Amsterdam's sights.

Pratique

Y ALLER

Des liaisons directes à destination d'Amsterdam sont assurées chaque semaine par Easyjet et KLM au départ de Genève.

HOW TO GET THERE

Direct flights from Geneva to Amsterdam are operated weekly by Easyjet and KLM.

The walk continues through the city centre, where the Royal Palace can be admired, standing proudly in Dam Square, as well as the Nieuwe Kerk – New Church – whose construction dates back to the 15th century. In the surrounding area, Amsterdam Oost has everything that appeals to families, including its zoo, the NEMO Science Museum and large Oosterpark.

On the cultural side, the city is full of museums for all tastes, including the Rijksmuseum, which notably houses works by Rembrandt and Vermeer, and the Van Gogh Museum which includes 220 paintings, 500 drawings and more than 800 letters. Then there's the Heineken Museum and Madam Tussauds where you can meet Barack Obama, Lady Gaga and the Mona Lisa. ✕



© DR

02

- 01/ Les canaux sont le symbole culturel et historique d'Amsterdam
Canals are the cultural and historical symbol of Amsterdam
- 02/ Les anciennes maisons bordant les canaux
The old houses along the canals

Sofia

Découvrir le charme discret

Capitale à taille humaine de la Bulgarie, Sofia est une ville charmante où il fait bon flâner et une destination encore confidentielle au riche passé culturel et au présent dynamique. Elle compte aussi parmi les villes les moins chères d'Europe, un atout supplémentaire pour la découvrir.

— Texte —
VIRGINIA AUBERT



01

Combien d'habitants compte la ville de Sofia? Quels sont ses principaux monuments? Bien qu'elle soit l'une des plus anciennes villes d'Europe avec une histoire vieille de plus de 7000 ans et qu'elle soit la quatrième plus grande cité des Balkans après Istanbul, Athènes et Bucarest, Sofia reste discrète, tout en étant cosmopolite et moderne. Avec ses églises à clochers à bulbe, ses bâtiments à l'architecture soviétique, ses parcs, son street art et ses cafés, la ville séduit aussi bien les passionnés de culture que les flâneurs invétérés qui aiment cheminer le nez en l'air et s'arrêter dans de petits cafés, ravis de profiter de l'ambiance



© DR

02

- 01/ Sofia est l'une des villes les plus anciennes d'Europe
Sofia is one of the oldest cities in Europe
- 02/ Le Théâtre national Ivan-Vazov
The Ivan-Vazov National Theatre

Pratique

Y ALLER

Wizzair relie par des vols direct Genève à Sofia.

HOW TO GET THERE

Wizzair provides direct flights from Geneva to Sofia.

détendue de la capitale et du sens de l'hospitalité des Bulgares.

Impossible de ne pas tomber sous le charme des églises aux clochers à bulbe qui donnent à la ville sa personnalité. La plus impressionnante, de style néo-byzantin, et qui peut accueillir jusqu'à 10 000 personnes, est la cathédrale orthodoxe Alexandre-Nevski. À proximité, se trouve la basilique Sainte-Sophie, à qui la ville doit son nom, et qui se distingue par son imposante silhouette faite de briques rouges. À ne pas manquer également la petite et charmante église de Boyana, datant du Moyen-Âge. Seul site classé au patrimoine mondial de l'Unesco à Sofia, elle abrite des fresques exceptionnelles, dont une majorité ont été peintes en 1259.

Le passé soviétique du pays s'exprime dans certaines constructions et monuments, notamment le Monument à l'armée soviétique dont le bas-relief a, ces dernières années, été utilisé par des artistes des rues pour exprimer leurs envies, leurs passions.

Marcher dans la ville est un vrai plaisir, passant du parc Vrana avec son palais aux Jardins de Boris III et à la rue Pirotska, qui fut la première de la ville. Un détour au Marché central, un marché couvert datant de 1911 et abritant près de 200 boutiques, ainsi qu'un passage au marché aux puces

permettent de s'imprégner pleinement de l'atmosphère de Sofia. ✕

The capital of Bulgaria is a charming city, where, thanks to its neat size, it is pleasant to stroll and discover its rich cultural past and dynamic present. It is also a safe destination and one of the cheapest cities in Europe, always an attractive prospect for a visit.

How many people live in the city of Sofia? What are its main monuments? Despite being one of the oldest cities in Europe with a history spanning more than 7,000 years and the fourth largest city in the Balkans after Istanbul, Athens and Bucharest, Sofia remains low-key, while at the same time cosmopolitan and modern. With its churches and onion-shaped clock towers, the Soviet-style buildings, parks, street art and cafés, the city appeals to culture enthusiasts as well as habitual strollers who like to walk along keenly checking their surroundings, occasionally stopping in small cafes, delighted to enjoy the relaxed atmosphere of the Bulgarian capital and its hospitality.

It is impossible not to fall under the spell of the churches and their onion-shaped clock towers that set their stamp on the city's personality. The most impressive, in the Neo-Byzantine

style, which can accommodate up to 10,000 people, is the Alexander Nevsky Orthodox Cathedral. Nearby is the Hagia Sophia, to which the city owes its name, and which stands out for its imposing red-brick silhouette. Also not to be missed is the small charming church of Boyana, dating from the Middle Ages. It is the only Unesco World Heritage Site in Sofia and houses exceptional frescoes, the majority of which were painted in 1259.

The country's Soviet past manifests itself in certain buildings and monuments, notably the Monument to the Soviet Army, the bas-relief of which has, in recent years, been used by street artists to express their desires and passions.

Walking in the city is a real pleasure. A stroll from Vrana Park with its palace, to the Gardens of Boris III brings you to Pirotska Street, which was the first in the city. A detour to the covered Central Market, dating from 1911 and home to nearly 200 shops, continuing on through the flea market, will complete a full immersion in the atmosphere of Sofia. ✕

PUBLICITÉ

THE BEST CURRENCY EXCHANGE AT GENEVA AIRPORT

20%

DISCOUNT

CODE: CNTAKEOFF



global-exchange.ch

0800 00 83 50

(*)Discount applicable on the exchange margin, only valid at the Geneva branches. Not to combine with any other offer.

MAROC

Impérial

Elles sont quatre et leurs noms sont synonymes d'histoire, d'architecture et de tradition millénaire. Elles, ce sont Marrakech, Fès, Rabat et Meknès, les quatre villes impériales dont chacune possède sa propre identité et son charme.

— Texte —

ODILE HABEL

Bien que très touristique, Marrakech fascine toujours avec sa place Jemaa El-Fna, ses souks colorés enveloppés dans des effluves d'épices où se côtoient des centaines d'artisans et sa médina dont les rues forment un labyrinthe complexe et mystérieux, comme un conte des mille et une nuits. Cette atmosphère accompagne le promeneur au palais de la Bahia, datant du XIX^e siècle, à l'imposante

Bab Agnaou, l'une des dix-neuf portes de la ville, ou encore à la mosquée Koutoubia et dans les jardins de la Ménara, une oasis plantée d'oliviers et agrémentée de nombreux bassins.

Fondée au XII^e siècle et inscrite au patrimoine mondial de l'Unesco, Rabat est une ville de taille moyenne dont la vieille ville, qui s'étend sur 420 hectares, est entourée d'une superbe muraille d'environ huit mètres de haut. Flâner dans les rues,

où la chaleur n'est jamais étouffante puisque la ville est située sur le littoral atlantique, permet d'admirer la tour Hassan, qui constitue le minaret d'une mosquée inachevée du XII^e siècle, le mausolée du roi Mohammed V ou encore la casbah des Oudayas, un ancien camp militaire fortifié du XII^e siècle, et le souk.

Fès, qui abrite la plus vieille université du monde, est une ville d'une exceptionnelle richesse culturelle. Sa médina, qui fut en 1981 le premier site du Maroc classé au patrimoine mondial de l'Unesco, abrite notamment la mosquée Al Quaraouiyine, construite du X au XII^e siècle, la madrasa (école coranique) Attarine, dont la décoration est un petit chef-d'œuvre de finesse, ou encore les souks avec celui des tanneurs, célèbre pour ses grandes bassines remplies de liquides aux couleurs éclatantes.

À quelques dizaines de kilomètres, Meknès est un autre musée à ciel ouvert. Surnommée la ville aux cent minarets en raison de ses nombreuses mosquées, elle est entourée d'un mur d'enceinte et de portes monumentales. Une balade permet de découvrir le palais Dar Jamaï, qui plonge le visiteur dans l'intérieur raffiné d'une famille à la fin du XIX^e

01/ La mosquée Koutoubia est la plus importante de Marrakech

The Koutoubia Mosque is the most important in Marrakech

02/ Les tombes mérénides, à Fès

The Merenid tombs, in Fez

03/ L'incontournable kasbah des Oudayas, à Rabat

The important Oudayas

Kasbah, in Rabat



©DR

02

©DR

03

siècle, et la madrasa Bou Inania, à la riche architecture traditionnelle: bois de cèdre sculpté, mosaïques et moucharabiehs. ✕

Marrakech, Fez, Rabat and Meknes, Morocco's four imperial cities, each of which has its own identity and charm synonymous with history, architecture and millennial tradition.

Although very touristy, Marrakech is still fascinating with its Jemaa El-Fna Square, colourful souks enveloped in the scent of spices, where hundreds of artisans rub shoulders with its medina, whose streets form a complex and mysterious labyrinth, worthy of a tale of a thousand and one nights. This heady atmosphere follows the visitor to the Bahia Palace, dating from the 19th century, then the imposing Bab Agnaou, one of the nineteen gates of the city, on to the Koutoubia Mosque and into the Menara Gardens,

an oasis planted with olive trees and embellished with numerous artificial lakes.

Founded in the 12th century and listed as a Unesco World Heritage Site, Rabat is a medium-sized city whose old town, extending over 420 hectares, is surrounded by a superb wall about eight metres high. A stroll through the streets, where the heat is never stifling as the city is located on the Atlantic coast, takes you to the Hassan Tower, the remains of the minaret of an unfinished 12th century mosque, as well as the mausoleum of King Mohammed V, and the Oudayas Kasbah, a former fortified military camp from the 12th century and the souk.

Fez, home to the oldest university in the world, is a city of exceptional cultural wealth. Its medina, which in 1981 became Morocco's first UNESCO World Heritage Site, notably houses the Al Karaouine Mosque, built from the 10th to the 12th centuries, the

Pratique

Y ALLER

Swiss et EasyJet effectuent des vols directs à destination de Marrakech au départ de Genève.

HOW TO GET THERE

Swiss and EasyJet operate direct flights from Geneva to Marrakech.

Al-Attarine Madrasa (Koranic School), whose decoration is a small masterpiece of great finesse, as well as the souks, especially the tanners souk, famous for its large basins filled with brightly coloured dyes.

Some kilometres away, Meknes is another open-air museum. Nicknamed the City of a Hundred Minarets because of its many mosques, it is surrounded by a perimeter wall and monumental gates. You can take a walk and discover the Dar Jamaï Palace, which introduces the visitor to the refined home of a 19th century family, and the Madrasa Bou Inania, with its rich traditional architecture, carved cedar wood, mosaics and moucharabiehs (grilled lattice-work). ✕

Stockholm

Captivante Venise du Nord

Construite sur 14 îles au cœur d'un archipel de la mer Baltique, Stockholm que l'on surnomme la « Venise du Nord » est une belle ville à l'atmosphère agréable. L'hiver avec ses paysages enneigés ou l'été lorsque le soleil ne se couche pas, Stockholm prend les airs d'une ville de conte de fée.

— Texte —
ODILE HABEL

C'est à Gamla Stan, la vieille ville qui s'étend sur l'île de Stadsholmen et les îlots de Riddarholmen, Helgeandsholmen et Strömsborg, que résident l'âme et l'histoire de Stockholm. Bien que la ville date du XII^e siècle, les imposants immeubles aux façades colorées qui bordent la place Stortorget, la plus ancienne de la ville, ont été construits aux XVIII^e et XIX^e siècles. Ce quartier

toujours très animé, qui abrite notamment la cathédrale de Stockholm datant du XIII^e siècle, le Palais royal et le Musée du Prix Nobel ainsi que de nombreux cafés, boutiques et galeries d'art, est formé d'une écheveau de ruelles pavées qui donne l'impression au promeneur de remonter le temps. Surtout lorsqu'il pénètre dans l'allée Mårten Trotzic qui ne mesure que 90 cm à son point le plus étroit.

Située face à la vieille ville, l'île Skeppsholmen mérite une visite pour goûter au charme de la nature tandis que l'île de Djurgården séduit les amateurs de musées. C'est là que se trouve le célèbre musée maritime Vasa où est conservé dans un état presque intact le vaisseau de guerre Vasa, datant du XVII^e siècle. Il avait coulé en 1628 à la sortie du port lors de son voyage inaugural et avait été repêché plus de trois siècles plus tard, en 1961. À voir aussi le musée d'art moderne (Moderna Museet).

Stockholm compte encore d'autres quartiers comme celui d'Östermalm avec Biblioteksgatan, la rue du shopping, mais le plus trendy de tous est le quartier de SoFo, l'acronyme de « Söder om Folkungagatan » qui signifie au sud de la rue Folkunga. Depuis plusieurs années, cet ancien quartier ouvrier que le magazine Vogue avait classé dès 2014 parmi les « les plus cool du monde », est devenu le repère des créateurs de mode, designers et des restaurants bio.

Et pour se mettre dans l'ambiance arty, rien de mieux que de se rendre en métro à SoFo. En effet, le métro de Stockholm est une immense galerie d'art souterraine dont 90 de ses



02



03

- 01/ Faire les boutiques dans le quartier de Mariatorget
Go shopping in the Mariatorget district
- 02/ L'hôtel de ville
The town hall
- 03/ Les maisons colorées de la vieille ville
The colourful houses of the old town

Pratique

Y ALLER

SAS, Swiss et Easyjet relient régulièrement Genève à Stockholm.

HOW TO GET THERE

SAS, Swiss and Easyjet has regular flights from Geneva to Stockholm.

110 stations ont été décorées par des artistes. ✕

Built on 14 islands in the heart of an archipelago in the Baltic Sea, Stockholm, known as the "Venice of the North" is a beautiful city with a pleasant atmosphere. In winter with its snowy landscapes or in summer when the sun does not set, Stockholm takes on the air of a fairy-tale city.

It is in Gamla Stan, the old town stretching across Stadsholmen Island and the islets of Riddarholmen, Helgeandsholmen and Strömsborg, that Stockholm's soul and history can be found. Although the city dates back to the 12th century, the imposing buildings with colourful façades that line Stortorget Square, the oldest in the city, were built in the 18th and 19th

centuries. This still bustling district, home to the 13th-century Stockholm Cathedral, the Royal Palace and the Nobel Prize Museum, as well as many cafés, shops and art galleries, is criss-crossed by a tangle of cobbled streets. These give the visitor the impression of going back in time, especially when entering the Mårten Trotzic Alley, which measures only three feet at its narrowest point.

Opposite the old town, Skeppsholmen Island is worth a visit just to experience the charm of nature, while Djurgården Island appeals to museum lovers. This is where the famous Vasa Maritime Museum is housed, where the 17th century warship, Vasa, is on display in almost perfect condition. It had sunk in 1628 at the exit of the port during its maiden voyage and was recovered more than three centuries later, in 1961. The Museum of

Modern Art (Moderna Museet) is also a must.

Stockholm has many other interesting districts such as Östermalm with Biblioteksgatan, the shopping street, but the trendiest of them all is the SoFo district, the acronym for "Söder om Folkungagatan", meaning south of Folkunga Street. For several years now, this former working-class district classified by Vogue Magazine in 2014 as one of the "coolest in the world", has become the benchmark for fashion design, designers generally and organic restaurants.

Lastly, to get into the arty atmosphere, nothing can beat taking the metro to SoFo. Indeed, the Stockholm metro is a huge underground art gallery with 90 of its 110 stations decorated by artists. ✕



01

PRATIQUE

Genève Aéroport: voyager malin



© Genève Aéroport

DERNIÈRE LIGNE DROITE POUR LES 100 ANS DE GENÈVE AÉROPORT!

La Covid-19 a joué le trouble-fête en chamboulant le calendrier initial des nombreuses manifestations liées au centenaire de Genève Aéroport et les célébrations entrent maintenant dans la dernière ligne droite. Celle-ci est marquée par les drapeaux du pont du Mont-Blanc, déclinés aux couleurs des 100 ans de Genève Aéroport, ainsi que par différentes surprises, sous forme de conférences, débats et exposition photos qui auront lieu jusqu'à la fin de l'année. Et pour ceux qui souhaiteraient conserver un souvenir de cet anniversaire, la boutique en ligne gva.boutique propose de nombreux produits spécialement imaginés pour le centenaire.

> <https://www.gva.ch/fr/Site/Geneve-Aeroport/100-ans/News/News/Derniere-ligne-droite-100-ans-Geneve-Aeroport>

DUTY FREE MALIN

Un parfum, une bouteille de champagne, des chocolats... Le tout sans stress. Le concept: on se connecte sur le site www.aeliadutyfree.ch, on choisit sur le catalogue en ligne (dernières nouveautés, promotions, exclusivités voyage et bons plans) et on

passé commande jusqu'à 12 heures avant son voyage via le service Click&Collect en profitant de 10 % de réduction. Une fois à l'aéroport, il suffit de se présenter au point de collecte Click&Collect, muni de sa carte d'embarquement et d'une pièce d'identité. Sans oublier une autre prestation très pratique: acheter au départ et collecter à l'arrivée, c'est la bonne idée du service Shop&Collect pour voyager léger!

LANCEMENT DE GVA.BOUTIQUE

Genève Aéroport a inauguré le 1^{er} juillet dernier sa première plateforme de vente d'objets en ligne, baptisée la gva.boutique. Celle-ci propose notamment la gamme spéciale centenaire de l'aéroport qui comprend une montre élégante en édition limitée, un stylo et un couteau suisse, le livre des 100 ans intégrant 360 images et des vidéos d'archives. La nouvelle boutique, disponible uniquement en français, propose aussi des objets aux couleurs de Genève Aéroport. ✕

> www.gva.boutique

HOME STRAIGHT FOR THE 100 YEARS OF GENÈVE AÉROPORT!

Covid-19 is the spoilsport that has disrupted the original calendar of the many events linked to the centenary of Genève Aéroport but the celebrations are now entering the home straight. This is marked by the flags on the Mont-Blanc bridge, displayed in the colours of the 100th anniversary of Genève Aéroport, as well as by various surprises, in the form of conferences, debates and photo exhibition

which will take place until the end of the year. And for those who would like to keep a souvenir of this anniversary, the online store gva.boutique offers many products specially designed for the occasion.

> <https://www.gva.ch/fr/Site/Geneve-Aeroport/100-ans/News/News/Derniere-ligne-droite-100-ans-Geneve-Aeroport>

SMART DUTY FREE

A perfume, a bottle of champagne, chocolates... All without stress. The concept: click on the site www.aeliadutyfree.ch, choose from the online catalogue (latest news, promotions, travel exclusives and attractive deals) and place an order up to 12 hours before your trip via the Click&Collect service, taking advantage of a 10% reduction. Once at the airport, just go to the Click&Collect collection point, with your boarding pass and ID. Also don't forget another very practical service: buying on departure and collecting on arrival, the practical idea of the Shop&Collect service for traveling light!

LAUNCH OF GVA.BOUTIQUE

On 1 July, Genève Aéroport inaugurated its first online product sales platform, called the gva.boutique. This offers the airport's special centenary range, including an elegant, limited edition watch, a pen, a Swiss army knife and the 100 years book incorporating 360 pictures and archive videos. The new boutique, available only in French, also offers more articles in the colours of Genève Aéroport. ✕

> www.gva.boutique

AGENDA CULTUREL



Retrouvez
l'envie
de voyager

Envolez-vous pour une escapade spontanée.



www.gva.ch/reprise

GENÈVE
AÉROPORT